



“PROGRAMA CICLO LECTIVO 2024”

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés V (PE 19)(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05301_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2024

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CO CFE

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 80

Carga horaria semanal: 6

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. ROMERO DAY María Mercedes
- Prof. Mauad Yamile Belén

Fundamentación:

Esta asignatura acompañará al estudiante en su adquisición de competencias que corresponden a un dominio avanzado del idioma inglés concebido como un recurso que lo habilita para la participación eficiente en diversas actividades comunicativas auténticas académicas, sociales y profesionales. Desarrollará las estrategias que le permitirán responder adecuadamente en esos contextos de manera oral, escrita o multimodal. Con vistas a lograr este objetivo general, la lengua inglesa constituirá el instrumento con el que desarrollará habilidades relacionadas con el análisis crítico de textos literarios, académicos y periodísticos. Estos contenidos y capacidades se nutren de los contenidos de otras asignaturas tales como Gramática IV y Fonética y Fonología IV y, a su vez, constituyen un sustento crítico para las áreas culturales y de desarrollo de competencias profesionales específicas del Traductorado en Inglés.

Aportes al perfil de egreso:

Las competencias que adquieren los estudiantes en esta área curricular son directamente pertinentes a su desarrollo profesional en la carrera de Traductorado. Este espacio de su formación contribuye a consolidar



competencias inherentes al estudio avanzado de la lengua, de funciones discursivas y de géneros académicos y periodísticos asociados. En todos los casos, las competencias relacionadas con la comprensión y producción de textos escritos y orales y multimodales que se desarrollan constituyen insumos para el perfil del futuro traductor o traductora.

Competencias generales:

- Desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos, en el discurso oral y escrito.
- Reconocer distintos géneros textuales y registros.
- Demostrar y promover el respeto a la diversidad, la multiculturalidad y los derechos humanos.
- Comprometerse con los procesos de promoción e internalización del plurilingüismo y entendimiento intercultural para generar vínculos de compromiso global en sus diferentes escalas.

Competencias específicas:

- Conocer y analizar con solidez aspectos de la lengua y la cultura de los pueblos angloparlantes con fines profesionales, académico-científicos y sociales en general.
- Valorar la reflexión y la autonomía, así como el trabajo en equipo según la situación lo requiera.
- Desarrollar actitudes y valores para insertarse en el medio educativo, académico-científico, laboral y socio cultural de manera responsable y comprometida.

Expectativas de logro:

- Conocer, aplicar y valorar nociones teóricas relevantes a la comprensión y producción de textos de diversos ámbitos discursivos en los cuales se usa el inglés como lengua meta;
- Conocer las características funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de textos académicos y literarios en inglés;
- Producir textos académicos orales y escritos en inglés que respondan a las expectativas funcionales, estructurales, semánticas y léxico-gramaticales de la comunidad académica;
- Desarrollar autonomía intelectual para la comprensión y producción de textos relevantes a su desempeño en los ámbitos personal y académico;
- Desarrollar cualidades para el trabajo en equipo, tales como el intercambio y negociación efectivos de ideas y promover actitudes de responsabilidad, compromiso, apertura, iniciativa y entusiasmo;
- Establecer relaciones significativas entre los contenidos del material de lectura y discusión y la experiencia personal, comunitaria y cultural a fin de comprender y valorar la propia realidad y otras culturas.

Contenidos:

Unidad introductoria

Reading comprehension: How to approach fictional and non-fictional texts. The process: steps and functions. AI as a tool for learning: strategies to enhance reading comprehension and written production.

Material for class discussion:

- “What Would Plato say about ChatGPT?” (article)
- “Did AI Just Get Too Smart?” (podcast)
- “ChatGPT is a Blurry JPEG of the Web” (article)

Unidad 1 Voices of the immigrant experience

The academic expository essay and oral presentation. The product: generic structure, constituents; their functions; discourse-semantic and lexico-grammatical resources. The process of writing an academic exposition and preparing an oral exposition. The theme summary.

Material for class discussion:

- “The Suitcase” by Meron Hadero (short story)
- The Arrival by Shaun Tan (graphic novel)



- “Eric” by Shaun Tan (bimodal short story)
- “The Ficus That Crossed an Ocean” by Ada Brunstein (article).
- The Brian Lehrer Show WNYC – “The Science of Unconscious Bias” <https://www.wnyc.org/story/science-unconscious-bias/> (podcast)
- Resettled – “Culture” <https://podcasts.apple.com/us/podcast/culture/id1518602371?i=1000485263797> (podcast)

Extensive material:

- “English as a Second Language” by Lucy Honig (short story)
- “The Stories that Bind Us” by Bruce Feiler (article)
- “Pecking Duck” by Ling Ma (short story)
- “Neighbours” by Tim Winton (short story)
- “Please stop telling us how to dress” by Malala Yousafzai <https://podium.bulletin.com/please-stop-telling-us-how-to-dress> (article)

Unidad 2 Bonding?

The academic argumentative essay and oral presentation. The product: generic structure, constituents and their functions; linguistic exponents. The process of writing an academic argumentation and preparing an oral argument. Critical reading and viewing of fictional and non-fictional texts. Discussion of content and rhetorical strategies.

Material for class discussion:

- “Sonny’s Blues” by James Baldwin (short story)
- Belfast directed by Kenneth Branagh (movie)
- Knives Out directed by Rian Johnson (movie)
- “Are We Automating Racism?” - Vox https://www.youtube.com/watch?v=Ok5sKLXqynQ&t=2s&ab_channel=Vox (video)
- “Northern Ireland’s Troubles began 50 years ago. Here’s why they were so violent.” - Washington Post <https://www.washingtonpost.com/politics/2019/08/22/why-were-troubles-so-bloody-this-helps-explain/>

Extensive material:

- I Am Not Your Negro directed by Raoul Peck (documentary feature)
- The History of Love by Nicole Krauss (novel)
- “A Private Experience” by Chimamanda Ngozi Adichie (short story)
- The Holdovers by Alexander Payne (movie)
- The Brian Lehrer Show WNYC – “America” s “ Caste” System” <https://www.wnyc.org/story/americas-caste-system> (podcast)

Propuesta metodológica:

La metodología de la enseñanza de la producción e interpretación escrita y oral se enmarca en modelos contextuales y funcionales, particularmente como se proponen en la Gramática Sistémica Funcional, especialmente por Michael Halliday, Ruqaiya Hasan, James Martin y David Rose.

Algunas de las técnicas de enseñanza-aprendizaje que se utilizarán en entornos virtuales son las siguientes:

- Trabajo en pares
- Torbellino de ideas
- Solución de problemas
- Discusiones guiadas y libres
- Debates
- Análisis de textos por parte de los alumnos
- Talleres de lectura intensiva y crítica individual y grupalmente
- Ejercitación de comprensión auditiva y escucha activa, análisis y discusión de grabaciones y audiovisuales.
- Taller de escritura
- Análisis y edición de producción escrita propia
- Breves exposiciones orales por parte del profesor



La metodología de trabajo para las ocasionales actividades virtuales será indicada con antelación, debidamente explicitada durante el cursado, y siguiendo el cronograma de actividades propuesto y compartido con los estudiantes.

El trabajo será de naturaleza integradora y apuntará a desarrollar simultáneamente todas las habilidades mencionadas en los objetivos generales del curso.

Se articulan contenidos horizontalmente con el espacio curricular Discurso Formal Escrito en Inglés.

Propuesta de evaluación:

La evaluación será continua e integral. Los aspectos a evaluar serán aquellos relacionados con las competencias de naturaleza actitudinal, las estrictamente lingüísticas y con las competencias cognitivas que los alumnos deberán desarrollar de acuerdo con los objetivos del curso.

Los estudiantes deberán realizar los siguientes trabajos:

1. dentro de la exposición académica (que representará el 60% de la nota de cursado):

1.1. tres ensayos (el primero consta de una sola sección del ensayo y de una sola versión; el segundo ensayo consta de dos versiones, y el tercer ensayo consta de dos versiones. Los ensayos expositivos se escribirán individualmente);

1.2. una exposición oral individual;

2. dentro de la argumentación académica (que representará el 40% de la nota de cursado):

2.1. un ensayo (consta de una sola sección del ensayo y de una sola versión; escrito individualmente);

2.2. una exposición argumentativa oral individual.

Al terminar el cursado del espacio curricular, los alumnos podrán acceder, según su desempeño, a la condición de promocional, regular o libre.

Para acceder a la categoría de alumno promocional, los alumnos deberán tener:

a) un promedio de 60% o más en cada una de las áreas, es decir, en los trabajos asociados a la exposición académica, por un lado, y los asociados a la argumentación académica, por el otro; a los trabajos escritos, por un lado, y a los orales, por el otro.

b) una calificación de 60% o más en la segunda versión del tercer ensayo expositivo.

c) asistencia al 70% de las clases presenciales o más (incluyendo faltas por motivos personales, de salud o de trabajo).

Si alcanzan estos requisitos, son alumnos promocionales y aprueban la asignatura Idioma V.

Los alumnos que obtengan como mínimo 60% o más en las áreas arriba consignadas, pero no alcancen cualquiera de los otros dos requisitos (b y c), tendrán la categoría de alumno regular.

Los alumnos cuyo promedio total en las áreas arriba consignadas se encuentre entre 0 y 59% tendrán la categoría de alumno libre.

Los alumnos regulares y libres rinden examen final en las mesas oficiales establecidas por la facultad.

Nota para el cálculo de promedios de todos los estudiantes: las notas finales correspondientes a cada requisito listado para determinar la condición de los alumnos que sean números decimales se redondearán tal como se ejemplifica en la siguiente escala:

70 al 70.4= 70 70.5 al 70.9= 71

Categorías regular y libre – examen final: pasos preparatorios y características

Los alumnos que obtengan la categoría de alumno regular rendirán una evaluación global escrita eliminatória, y un examen oral. Deberán preparar todas las lecturas intensivas, la película *The Holdovers* y la novela *The History of Love*.

Los alumnos libres rendirán una evaluación global escrita eliminatória, y un examen oral. Deberán preparar todas las lecturas y el material audio-visual consignados en el programa de la materia.

El examen escrito para alumnos regulares y libres consistirá en la redacción de un ensayo expositivo. El material sobre el que tratará el tema del examen escrito derivará de las lecturas intensivas incluidas en el presente

programa. El tema general será comunicado 72 horas antes del día oficial del examen para que los alumnos lo preparen especialmente. El tema específico del examen escrito se anunciará el día del examen oficial. Los alumnos contarán con 2 horas para su elaboración.

El examen global escrito será eliminatorio: aquellos alumnos que no aprueben la instancia escrita de la evaluación final no rendirán la instancia oral. El examen oral consistirá en una presentación oral expositiva o argumentativa por parte de los alumnos cuyo tema se acordará previamente con un profesor de la cátedra hasta una semana antes del día del examen. El examen final continuará con un coloquio sobre temas y lecturas del programa. Todos los estudiantes deberán entregar una lista del material que han seleccionado para el coloquio oral 72 horas antes del día oficial del examen.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrará por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

- Adichie, C. N. (2009). "A Private Experience". En: *The Thing Around Your Neck*. HarperCollins.
- Barbaro, M., Ploeg, L. V., Johnson, M. S., Wilson, M., Zadié, M., Ketchum, J., Willens, P., Powell, D., & Wood, C. (2022). Did Artificial Intelligence Just Get Too Smart? (Dec. 16, 2022). En: *The Daily*. The New York Times. <https://www.nytimes.com/2022/12/16/podcasts/the-daily/chatgpt-openai-artificial-intelligence.html>
- Boccia, C.; Farías, A., Moreschi, E.; Hassan, S.; Salmaso, G.; Romero Day, M. (2019). *Teaching and Learning EFL Through Genres*. Buenos Aires: TeseoPress.
- Branagh, K. (Director). (2021). *Belfast [Drama/Comedy drama]*. Focus Features (United States) Universal Pictures (International).
- Brown, J. M., & McCord, G. C. (2019, August 21). Northern Ireland's Troubles began 50 years ago. Here's why they were so violent. *Washington Post*. <https://www.washingtonpost.com/politics/2019/08/22/why-were-troubles-so-bloody-this-helps-explain/>



- Brunstein, Ada. (2018) "The Ficus that Crossed an Ocean". The New York Times.
- Chiang, T. (2023, February 9). "ChatGPT is a Blurry JPEG of the Web". The New Yorker.
<https://www.newyorker.com/tech/annals-of-technology/chatgpt-is-a-blurry-jpeg-of-the-web>
- Christie, F. & J.R. Martin (2009). Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives. London: Continuum.
- Christie, F. & M. Macken Horarik (2009). Building Verticality in Subject English. En: Christie, F. & J.R. Martin Language, Knowledge, and Pedagogy: Functional Linguistic and Sociological Perspectives. London: Continuum.
- Eggins, S. (2004). An Introduction to Systemic Functional Linguistics, 2nd edition. London: Continuum.
- Feiler, B. (2013). The Stories that Bind Us. The NYTimes. Extraído de:
<http://www.nytimes.com/2013/03/17/fashion/the-family-stories-that-bind-us-this-life.html>
- Fries, P. (1985). 'How does a story mean what it does? A partial answer'. En: James Benson & William Greaves (Eds.), Systemic Perspectives on Discourse: Selected Theoretical Papers from the Ninth International Systemic Workshop, 295-321. Advances in Discourse Processes, volume 15. Norwood, NJ: Ablex Publishing Corporation.
- Hadero, M. (2016). "The Suitcase". En: The Best American Short Stories -2016. Houghton Mifflin Harcourt.
- Hasan, R. (1996). Ways of saying: ways of meaning. London. Cassell.
- Honig, L. (1988) "English as a Second Language". En: Jones, E. (ed.) American Short Stories of Today. UK. Penguin Books.
- Humphrey, S. & J. R. Martin et al (2012). Setting up a Linguistic Toolkit for Teaching Academic Writing. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. Applicable Linguistics. London: Continuum.
- Johnson, R. (Director). (2019). Knives Out [Mystery/Comedy]. Lionsgate.
- Krauss, N. (2010). The History of Love. Norton.
- Lehrer, B. (2020). America's "Caste" System. <https://www.wnyc.org/story/americas-caste-system>
- ----- (2020). The Science of Unconscious Bias. <https://www.wnyc.org/story/science-unconscious-bias/>
- Ma, L. (2022). Pecking Duck. In Bliss Montage. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- Mahboob, A. & N. Knight (2012). Applicable Linguistics. London: Continuum.
- Mahboob, A. & N. Knight (2012). Applicable Linguistics and English Language Teaching: The Scaffolding Literacy in Adult and Tertiary Environments (SLATE) Project. En: Mahboob, Ahmar & N. Knight. Applicable Linguistics. London: Continuum.
- Martin, J. R. & D. Rose (2008). Genre Relations: Mapping Culture. London: Equinox.
- Payne, A. (Director). (2023). The Holdovers. Focus Features.
- Peck, R. (2017). I Am Not Your Negro. Documentary. Extraído de:
<https://www.youtube.com/watch?v=GBmZ68pxJiU>
- Resettled Podcast. (2020) Culture.
<https://podcasts.apple.com/us/podcast/culture/id1518602371?i=1000485263797>
- Rothery, J. and M. Stenglin (1997). Entertaining and instructing: exploring experience through story. En: Frances Christie and J. R. Martin (eds.). Genre and Institutions. Social Processes in the Workplace and School. London: Cassell.
- Talagala, N. (2023). Why 2023 Will Be the Year of AI Education. Forbes.
<https://www.forbes.com/sites/nishatalagala/2023/01/10/why-2023-will-be-the-year-of-ai-education/>
- Tan, S. (2009). "Eric" in Tales from Outer Suburbia. Templar Publishing.
- Tan, S. (2006). The Arrival. Arthur A. Levine Books.
- Tufekci, Z. (2022). What Would Plato Say About ChatGPT? The New York Times.
<https://www.nytimes.com/2022/12/15/opinion/chatgpt-education-ai-technology.html>
- VoxMedia Studios (2022). "Are We Automating Racism?"
https://www.youtube.com/watch?v=Ok5sKLXqynQ&t=2s&ab_channel=Vox
- Winton, T. (1985). Neighbours. In Scission. Melbourne: Penguin Group NZ.
- Yousafzai, M. (2022). "Please stop telling us how to dress". Podium. Extraído de:
<https://podium.bulletin.com/please-stop-telling-us-how-to-dress>

Recursos en red:



UNCUYO
UNIVERSIDAD
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE
FILOSOFÍA Y LETRAS

<https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1129>